

invisibles. Y, por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar: — *Sanctus*.

cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militiá cœlestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cáimus sine fine dicétes: — *Sanctus*.

### Comunion (Mt. 2:20)

TOMA EL NIÑO y a su Madre, y vete a la tierra de Israel: porque han muerto los que querían matar al Niño.

TOLLE púerum et matrem ejus, et vade in terram Israël: defúnci sunt enim qui quærébant ánimam púeri.

### Poscomunion

OH SEÑOR, haz que, por la virtud de este Misterio, seamos purificados de nuestros vicios, y se cumplan nuestros justos deseos. Por Nuestro Señor Jesucristo ...

PER HUIUS, Dómine, operatióem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum ...

\* \* \*

AL REVELARNOS la filiación sobrenatural de Cristo, que toca más de cerca a nuestras almas en este Tiempo de Navidad, la sagrada liturgia hace que brille más refulgentemente ante nuestras miradas la divinidad bajo el aspecto de la Paternidad. Ahora que la Ley

nueva ha emancipado al hombre de la tutela de la antigua, ya no es esclavo, sino hijo.

Así, pues, el culto de los hijos de Dios viene a resumirse en aquella palabra pronunciada juntamente con Jesús con unos labios y una vida santa: “¡Padre, Padre!”

\* \* \*



1º ENERO — En la Octava del Señor



## Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria

### Dominga en la Infraoctava de la Natividad del Señor

#### Introito (Sab. 18:14–15)

DUM MÉDIUM siléntium tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter habéret, omnípotens sermo tuus, Dómine, de cœlis a regálibus sédibus venit. *Ps. 92:1.* Dóminus regnávít, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Dum médium ...

CUANDO UN profundo silencio reinaba en todo, y la noche, siguiendo su curso, se hallaba en la mitad de su camino, tu omnipotente Palabra, Señor, vino del cielo, desde el real trono. *Salmo.* El Señor reinó, se vistió de hermosura: se visitó el Señor de fortaleza y se ciñó. *V.* Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. — Cuando un profundo ...

#### Colecta

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, dirige actus nostros in beneplácito tuo: ut in nómine dilécti Filii tui mereámur bonis opéribus abundáre: Qui tecum ...

OMNIPOTENTE y sempiterno Dios, dirige nuestras acciones según tu beneplácito: para que, en el nombre de tu amado Hijo, merezcamos abundar en buenas obras. Que contigo vive y reina ...

#### Epístola (Gal. 4:1–7)

FRATRES: Quanto tēmpore heres párvulus est, nihil differt a servo cum sit dóminus ómniū: sed sub tutóribus et actóribus est usque ad præfínitum tēmpus a patre: ita et nos cum essémus párvuli, sub elementis mundi erámus serviétes. At ubi venit plenitúdo tēmporis, misit Deus Fílium suum, factum ex muliere, factum sub lege, ut

HERMANOS: Mientras el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque sea señor de todo; mas está bajo la potestad de tutores y curadores hasta el tiempo determinado por su padre; así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos sujetos sirviendo a las primeras y más elementales instrucciones que se dieron al mundo. Mas, al venir la plenitud de los tiempos, envió Dios a su Hijo, hecho de una mujer, y sujeto a la Ley, para

que nosotros recibiésemos la adopción de hijos. Y por cuanto sois hijos, ha enviado Dios a vuestros corazones el Espíritu de su Hijo, que clama: ¡Abba! Esto es: ¡Padre! Y así ya ninguno de vosotros es siervo, sino hijo. Y siendo hijo, es también heredero de Dios.

### Gradual (Sal. 44:3,2)

HERMOSÍSIMO eres y más que todos los hijos de los hombres: la gracia está derramada en tus labios. *Ÿ*. Brotó de mi corazón una palabra excelente; digo: mis obras son para el Rey; mi lengua es rápida como la pluma de un amanuense. **Aleluya, aleluya.** (Sal. 92:1.) Reinó el Señor, se revistió de hermosura: se vistió el Señor de fortaleza, y se ciñó de poder. Aleluya.

### Evangelio (Luc. 2:33–40)

EN AQUEL TIEMPO: José y María, madre de Jesús, estaban maravillados de lo que oían decir de Él. Y los bendijo Simeón, y dijo a María, su madre: He aquí que Éste ha sido puesto para ruina y para resurrección de muchos en Israel, y como signo de contradicción; y una espada traspasará tu alma, para que sean descubiertos los pensamientos de muchos corazones. Había allí una profetisa, llamada Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser; ésta era ya muy anciana, y había vivido siete años con su marido desde su virginidad. Y esta viuda, que tenía ochenta y cuatro años, no se apartaba del

eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. Quoniam autem estis filii, misit Deus spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem: Abba, Pater. Itaque jam non est servus, sed filius: quod si filius, et heres per Deum.

SPECIOSUS forma præ filiis hominum: diffusa est gratia in labiis tuis. *Ÿ*. Eructavit cor meum verbum bonum, dico ego opera mea regi: lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. **Allelúia, allelúia.** *Ÿ*. Dominus regnavit, decorem induit: induit Dominus fortitudinem, et præcinxit se virtute. Allelúia.

IN ILLO TEMPORE: Erat Joseph et María mater Jesu, mirantes super his quæ dicebantur de illo. Et benedixit illis Simeon et dixit ad Mariam matrem ejus: Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel: et in signum cui contradicetur: et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes. Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser: hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua. Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor: quæ non

discedebat de templo, jejuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die. Et hæc, ipsa hora superveniens, confitebatur Domino: et loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israel. Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galileam in civitatem suam Nazareth. Puer autem crescebat, et confortabatur, plenus sapientia: et gratia Dei erat in illo.

Templo, sirviendo en él día y noche con ayunos y oraciones. Ésta, pues, sobreviniendo a la misma hora, alababa al Señor, y hablaba de Él a todos los que esperaban la redención de Israel. Y cuando hubieron cumplido todas las cosas conforme a la Ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazareth. Y el Niño crecía y se robustecía, lleno de sabiduría; y la gracia de Dios estaba en él. — *Credo.*

### Ofertorio (Sal. 92:1, 2)

DEUS FIRMÁVIT orbem terræ, qui non commovebitur: parata sedes tua, Deus, ex tunc, a sæculo tu es.

DIOS FUNDÓ sólidamente el orbe de la tierra, que no se bamboleará. Tu trono, oh Dios, está preparado desde entonces; Tú existes desde todos los siglos.

### Secreta

CONCÉDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut oculis tuæ majestatis munus oblatum, et gratiam nobis piæ devotionis obtineat, et effectum beætæ perennitatis acquirat. Per Dominum nostrum ...

TE ROGAMOS, oh Dios omnipotente, nos concedas que el don ofrecido a la vista de tu Majestad, nos alcance la gracia de una piadosa devoción, y nos dé la posesión de una dichosa eternidad. Por Nuestro Señor Jesucristo ...

### Prefacio de Navidad

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutære, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æternæ Deus: Quia per incarnati Verbi mysterium, nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibílium amorem rapiamur. Et ideo

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno. Porque por el misterio de la Encarnación del Verbo, resplandeció ante los ojos de nuestra alma la nueva luz de tu claridad: para que conociendo a Dios visiblemente, por Él seamos arrebatados al amor de las cosas